

П. Н. БЕРКОВ

ШЕСТЬ ПИСЕМ А. П. СУМАРОКОВА К ИСТОРИОГРАФУ Г.-Ф. МИЛЛЕРУ (1767—1769) И ЧЕТЫРЕ ЗАПИСКИ ПОСЛЕДНЕГО К СУМАРОКОВУ

Знакомство Сумарокова с Г.-Ф. Миллером, близко стоявшим к литературной борьбе середины XVIII века, относится если не к концу 40-х годов, когда поэт начал печатать свои произведения в типографии Академии наук и в связи с этим вынужден был обращаться в академическую Канцелярию, то, безусловно, к середине следующего десятилетия.

С 1755 года Миллер, возглавлявший издание «Ежемесячных сочинений», несомненно, часто общался с поэтом, который, начиная с мартовской книжки журнала, печатался почти в каждом номере. Первым произведением Сумарокова, помещенным в «Ежемесячных сочинениях», была «Ода на государя императора Петра Великого». Как раз по поводу этого стихотворения обратился Сумароков к Миллеру с письмом, до нас не дошедшим, но упомянутым в протоколе Канцелярии Академии наук от 8 марта 1755 года.¹ Было ли это письмо первым, судить трудно. Во всяком случае, уже в следующем году по ходатайству Миллера Сумароков был избран в почетные члены готтшедовского «Немецкого литературного общества в Лейпциге».² Следовательно, между ними установились дружественные отношения.

Однако в печати следы этих литературных и личных отношений поэта и академика отсутствуют. Единственное исключение представляет письмо Сумарокова от 21 марта 1771 года к Миллеру, в то время уже историографу. Оно было дважды опубликовано в журналах,³ известны списки его в ряде архивных фондов. При вторичной публикации письма было упомянуто, что «при сем письме положено шесть записок Сумарокова к Миллеру, писанных по-немецки. Он нередко просит книг, особливо к российской истории относящихся, которою, как говорит, занимается прилежно; просит некоторых месяцев журнала, вероятно, исторического, который предполагал издавать в Москве Миллер, говорит, что не все статьи оного могут быть сообщены публике».⁴ В качестве примера приведена одна записка Сумарокова, писанная по-русски и по-немецки,⁵ но приведена с ошибками (пропущено одно слово и не разобрана

¹ Протоколы заседаний Конференции императорской Академии наук с 1725 по 1803 годы, т. II. 1744—1770. СПб., 1899, стр. 323.

² П. П. Пекарский. История императорской Академии наук в Петербурге, т. I. СПб., 1871, стр. 369; Г. А. Гукowski. Русская литература в немецком журнале XVIII века. «XVIII век». Сб. 3, стр. 395; Д. Д. Языков. Новые материалы для биографии А. П. Сумарокова. «Исторический вестник», 1885, № 5, стр. 445—446.

³ «Северный архив», 1823, ч. VII, стр. 97. В предыдущей части журнала (ч. VI, стр. 458) было приложено факсимиле этого письма. Вторично оно было напечатано в «Москвитяине» (1842, ч. II, № 3, стр. 120).

⁴ «Москвитяин». 1842, ч. II, № 3, стр. 120.

⁵ Там же, стр. 120—121.

дата). Публикации эти сделаны были не по оригиналу, а по копиям из бумаг К. Ф. Калайдовича. Основываясь на этом материале, П. П. Пекарский позднее считал, что переписка между Сумароковым и Миллером «ничтожного содержания».⁶

Подобная оценка писем неправильна. Напротив, данные материалы, при должном, точном их истолковании, оказываются очень ценными — благодаря им объясняется та часть литературного наследия Сумарокова, которая до сих пор остается совершенно непонятной и неосвещенной, — его исторические труды, писанные в основном в Московский период его жизни: «Первый и главный стрелецкий бунт, бывший в Москве 1682 года, в месяце мае» (СПб., 1768), «Сокращенная повесть о Степане Разине» (СПб., 1774, в «Полное собрание всех сочинений» Сумарокова не вошла), «Краткая московская летопись» (СПб., 1774), «Второй стрелецкий бунт», «Краткая история Петра Великого», «О первоначалии и соиздании Москвы» (три последние произведения Сумарокова отдельно не выходили, и впервые, по-видимому по рукописям, были опубликованы Новиковым в т. VI «Полного собрания всех сочинений»).

Несколько лет назад М. А. Арзуманова передала редакции «XVIII века» сделанные по ее просьбе фотокопии с хранящихся в ЦГАДА писем и записочек Сумарокова к Миллеру и отпусков писем последнего к Сумарокову. Принся дарительнице благодарность за предоставленные ценные материалы, редакция сборника «XVIII век» считает целесообразным и своевременным введение их в научный оборот.

Письма Сумарокова к Миллеру находятся в знаменитых «портфелях» последнего, оставшихся в Москве, и именно в портфеле 546 (ЦГАДА, ф. 199, ч. XI, д. 14, лл. 1—11—16). Собранные историографом материалы эпистолярные, литературные и документальные расположены в алфавитном порядке, но без особой строгости и без соблюдения хронологии: в портфеле 546, за письмом Сумарокова от 21 марта 1771 года (л. 1) идет письмо Ф. Сукина⁷ от 30 октября 1771 года из Оренбурга (л. 2), затем следуют четыре отпуска записочек Миллера к Сумарокову (лл. 3—6) (см. ниже), далее находится немецкое письмо к канцлеру графу А. И. Остерману от 15 апреля 1738 года бригадира британской службы де Субирона (лл. 7—7об., 10—10об.); внутрь последнего письма вложен «Краткий очерк коллекции монет Ант. Людв. Швардценфельса» (лл. 8—9об.), написанный параллельно по-немецки и по-латыни; с л. 11 по 16 идут с полным отсутствием хронологической последовательности шесть писем Сумарокова с 1767 по 1769 годы и, наконец, л. 17 занимает прошение некоего Сергея Степанова от 28 января 1772 года, обращенное к «премногимилюстивому государю и отцу Федору Ивановичу», т. е. Г.-Ф. Миллеру.

Письма Сумарокова к Миллеру свидетельствуют о том, что писателя связывали с историографом общие интересы к прошлому России. В свои приезды в Москву Сумароков посещал Миллера, переселившегося сюда из Петербурга в 1765 году, а когда поэт сам в марте 1769 года переехал на постоянное жительство в старую столицу, связи их стали теснее: все упомянутые выше исторические работы Сумарокова выросли главным образом из чтений архивных материалов, выдававшихся и доставлявшихся ему Миллером, по тогдашним порядкам, на дом.

Печатаемые ниже письма как раз и представляют часть документации,

⁶ П. П. Пекарский. История императорской Академии наук в Петербурге, т. I, стр. 369, прим. 3.

⁷ О Ф. И. Сукине см.: В. Грибовский. Процесс братьев Пушкиных и вице-президента мануфактур-коллегии Сукина о подделке екатерининских ассигнаций (Из старых сенатских дел). «Вестник всемирной истории», 1900. № 1, стр. 146—155.

освещающей, к сожалению, только начальный этап работы Сумарокова над архивными материалами, прежде всего над всякими поздними летописями и дворцовыми записными книгами,⁸ которые поэт называет «Russische historische Journals» («русские исторические журналы») Вероятно, и литературные замыслы Сумарокова (трагедия «Димитрий Самозванец») связаны были с чтением архивных материалов, присылавшихся ему и даже копировавшихся для него.

Таким образом, публикуемые письма вводят нас в круг научных, может быть, и литературных интересов Сумарокова, и уже по одному этому никак нельзя согласиться с характеристикой содержания этих писем как ничтожного.

Письма любопытны, — по крайней мере для тех, кто изучает Сумарокова и в его лице представителей русского культурного общества второй половины XVIII века, — и теми характерными сумароковскими черточками, которые обнаруживаются в самых разных формах. Вот он только что переселился в Москву, еще не распаковал своих книг и уже просит «российские древности» — хотя он завален домашними делами. «Но, — пишет он, — это не может погасить жара к древностям моего отечества». Вот он шутит: прося прислать, вместе с «московскими историческими журналами», и «столовую книгу» («Küchen-Journal»), которую он когда-то видел у Миллера. Сумароков пишет, что последняя ему как русскому может быть полезна в кухне, тогда как «политические трактаты пригодны государственным министрам, а не человеку, удалившемуся от света». Вот он высказывает свои соображения о том, как следует готовить к изданию (angangiren) исторические документы: «... в рукописях много бесполезного (unnütze Sachen), очень часты однообразные записи и утомительные повторения».

Из шести печатаемых писем пять написаны Сумароковым по-немецки, в шестом имеются немецкие фразы. Бывший питомец Сухопутного шляхетного корпуса времен Миниха, когда почти все преподавание велось на немецком языке (даже русский язык преподавал немец Эрих Весман⁹), Сумароков более или менее хорошо овладел этим языком и, хотя и с ошибками, писал на нем.¹⁰ Кроме того, имело еще большее значение и то обстоятельство, что первая жена Сумарокова Иоганна Христиановна была немка.

Письма Сумарокова

1

Ich bitte um Moscovitischen Historischen Journals und auch dabey von diesen Küchen-Journals welche ich bey Ihnen vor Pahr Jahren gesehen habe, und die können auch mir als einem Russen in meiner Küche dienen. Die politische Tractaten sind aber denen Stats-Ministers dienlich, nicht aber einem Menschen welcher sich von der Welt absondert. Sumar.

Приписка Мюллера:

⁸ В. С. Иконников, Опыт русской историографии, т. II, кн. 2. Киев, 1908, стр. 1255 (о поздних летописях, принадлежавших Г. Ф. Миллеру).

⁹ П. Лузанов, Сухопутный шляхетный кадетский корпус (ныне 1-й кадетский корпус) при графе Минихе (с 1732 по 1741). Исторический очерк. СПб., 1907, стр. 35, прим.

¹⁰ В «Полном собрании всех сочинений» напечатан философский труд Сумарокова «Перевод письма г. Сумарокова, писанного им же на немецком языке к приятелю» (т. IX, СПб., 1787, стр. 290—292). Впервые это произведение (немецкий текст и параллельный русский перевод) было опубликовано в журнале «Свободные часы» (1763, март, стр. 186—191).

Sobald Euer Excellence dieses zurücksenden und ich Hören werde, daß Sie an dergleichen Nachrichten Vergnügen finden, will ich mit mehreren dienen. M.¹¹

Это недатированное письмо, находящееся среди сумароковских материалов в портфеле 546 на последнем месте (л. 16), по-видимому, судя по приписке Миллера, было первым, связанным с чтением «московских исторических журналов»: историограф говорит в условной форме — «как только... я узнаю, что вам нравятся подобные известия» — значит, он раньше не давал Сумарокову читать такие материалы. Вместе с тем поэт просит прислать «столовые журналы», которые он несколько лет назад («vor Pahr Jahren») видел у Миллера. Если предположить, что Сумароков посетил своего старого петербургского знакомого в первый же год пребывания последнего в Москве, т. е. в 1765 году, то, следовательно, данное недатированное письмо должно отнести к 1767 году. Хотя слова «человек, удалившийся от света» скорее говорят за 1769 год, но такой датировке решительно противоречит содержание приписки Миллера.

Поэтому мы считаем правильным поместить настоящее письмо в начале нашей публикации, несмотря на то что в следующем письме (от 21 октября 1767 года) повторяется фраза о журналах, которые Сумароков видел у Миллера.

2

Прикажете мне списать Ряду, бывшую во время Ложного Дмитрия, а теперь пришлите мне какую-нибудь старину почитать. Ich bin nach Moscau auf eine sehr kurtze Zeit gekommen, und bleibe hier länger als wie ich dachte, folglich habe ich keine Bücher.¹² Пришлите еще сверх того какой месяц рукописных журналов welche ich bey Ihnen gesehen habe. A. S. Den 21 Oct. 1767.¹³

Письмо это с ошибками было напечатано в «Москвитянине» (1842, т. II, № 3, стр. 121). Мы печатаем его в исправленном виде. Оно было написано Сумароковым во время его пребывания в Москве, связанного с разделом имущества после смерти отца поэта, Петра Панкратьевича (29 июня 1693—16 декабря 1766).¹⁴ «Ряда, бывшая во время Ложного Дмитрия» — условие, договор.

«Я приехал в Москву на короткое время» — в Москву Сумароков приехал в мае 1767 года. См. письмо матери Сумарокова к Екатерине II от 27 сентября 1767 года («Оснадцатый век», т. I, П. Бартнев, М., 1868, стр. 60).

3

Высокородному Господину Коллежскому Советнику, Высокоучрежденному Российскому историографу Императорской Академии Профессору Господину Миллеру Милостивому моему Государю.

Ich habe meine Bücher noch nicht ausgepackt und bin jetzt in dem Elemente Rußische älterthümer zu lesen; so bitte gehorsamst mir October und November von

¹¹ Прошу Вас дать мне московские исторические журналы, а также еще из тех столовых книг, которые я у Вас несколько лет назад видел и которые мне как русскому могут быть полезны в кухне. Политические трактаты пригодны государственным министрам, а не человеку, удалившемуся от света. Сумар. — Как только, ваше превосходительство, Вы возвратите мне настоящее и я узнаю, что Вам нравятся подобные сообщения, буду рад служить Вам многими другими. М.

¹² Я прибыл в Москву на короткое время, но остаюсь здесь дольше, чем предполагал; в итоге — у меня совсем нет книг.

¹³ Которые я видел у Вас. А. С. 21 октября 1767.

¹⁴ Московский некрополь, т. III, СПб., 1908, стр. 173.

Anno 189 zu übersenden; ich bin willens das gantze Jahr durch zu gehen. Ich wuste nicht daß das Jahr complett ist. Sumarocow. — Ich bin gerad mit meinen Hausaffairen sich überhäuft; allein dadurch kan doch die Hitze zu denen Alterthümer meines Vaterlandes nicht gelöscht werden. Den 2 ten April 1769.¹⁵

4

Sie schrieben daß Sie mir belibten Octob. und Novemb. zu überschicken; allein es schlich sich auch Decemb. mit und der ist bey mir. Bitte mir Jan. Febr. Martz u. April zu übersenden um weniger und nicht so oft Sie zu incommodiren; denn ich lese es so oft ich Zeit bekomme ohne Unterlaß, und bin schon am Fest(t)age S. Nicolai in Decemb. 6. Sumarocow. Den 4 ten April 1769.¹⁶

5

Ich bitte um die übrige vier Monathe! — Man sagt daß diese Journals sind gedruckt oder man druckt sie; ist es wahr? und venn es was anders von Ihnen gedruckt wird so bitte mich zu berichten was ist solches? — Mir deucht aber daß solche Journals müßen gantz anders arrangirt seyn wenn sie die Welt sehen sollten; denn in man(u)scripten sind viele unnütze Sachen und sehr ofte uniformes d'(n)scriptions und ennuyrte repetitions. A. S. Den 12 Apr. 1769.¹⁷

«Говорят, будто эти журналы напечатаны или печатаются». — Не идет ли речь о «Царственной книге», изданной М. М. Щербатовым (СПб., 1769, VIII, 347 стр.).

6

Ich bitte mir noch ein Monath von Journal zu über schicken. — Suchen Sie mir eins aus was merkwürdiger ist und wenn es könnte seyn von der Regirung Michael Feodorowitz — Und wenn es noch älter ist, so ist noch besser. — Sumarocow. 17 ten April.¹⁸

¹⁵ Я еще не распаковал своих книг и сейчас настроен читать только русские древности; поэтому почтительнейше прошу прислать мне октябрь и ноябрь 189 (1682) года: я намерен прочесть весь год. Я не знал, что имеется годовой комплект. Сумароков. — Сейчас я завален домашними делами; но это не может погасить жара к древностям моего отечества. 2 апреля 1769.

¹⁶ Вы писали, что послали мне (журналы) за октябрь и ноябрь; но среди них проскользнул и декабрь, который находится у меня. Прошу прислать мне за январь, февраль, март и апрель, чтобы мне меньше и не так часто беспокоить Вас; так как я читаю все подряд, как только у меня оказывается для этого время, сейчас я уже дошел до праздника св. Николая декабря 6. Сумароков. 4 апреля 1769.

¹⁷ Прошу прислать мне последние четыре месяца! — Говорят, будто эти журналы напечатаны или печатаются; верно ли это? и если Вы печатаете что-либо другое, прошу сообщить мне, что именно. — Мне кажется, что такие журналы должны быть совсем по-иному подготовлены, если им предстоит увидеть свет; ведь в рукописях много бесполезного, очень часты однообразные записи и утомительные повторения. А. С. 12 апреля 1769.

¹⁸ Прошу прислать мне еще один месяц журнала. — Найдите для меня что-либо более достойное примечания и чтобы это было из времени царствования Михаила Федоровича. — А если это будет еще старше, тем лучше. — Сумароков. 17 апреля.

Записки Миллера

1

Je vous envoie Monsieur La Bible polonoise, j'espere que vous savez deja la nouvelle de la mort subite de la fille de Mad. la Comtesse de Vorontzof. Cette nouvelle m'a frapé vivement, outre qu'elle etoit de mes amies quand une dame si jeune si belle et avec tant d'esprit qu'elle etoit meure cela fait de la peine à tous qui entendent de pareilles accidens.¹⁹

Все печатаемые нами записки Миллера представляют отпуски, писанные рукою писца. Ни одна из них отправителем не датирована.

«Польская Библия» — этот факт подтверждает предположение о том, что Сумароков знал польский язык.

«Дочь графини Воронцовой» — графиня Анна Михайловна Строганова (род. 1742, ум. 21 февраля 1769 года).²⁰

2

Vous m'avez promis Monsieur de me preter l'ex(em)plaire de la traduction Russe de Pope ou les vers changés sont ecrits se'on la traduction de M^r Popof ou Popovsky Professeur de l'Université je vous promets Monsieur de remettre ce livre en propres mains tel que je recevrai sans delais et nomement en vingt quatre heures.²¹

Речь идет о знаменитом памятнике европейского просветительства «Опыте о человеке» А. Попа, переведенном Н. Н. Поповским с французского. Перевод этот, как известно, вызвал цензурное вмешательство, выразившееся в том, что ряд стихов, переведенных Поповским, был заменен «нейтрализованными» неуклюжими, почти силлабическими виршами духовного цензора.²²

Записочка Миллера — свидетельство литературных интересов как корреспондента, так и адресата.

3

Je vous remercie Monsieur pour le plat d'anchois (masc. selon Furetiere ou anchoye fem. se'on le Passagers), je vous prie de le manger à diner ches moi lundi prochain, le Prince me fera l'honneur de diner chés moi a peine j'ai pu trouver

¹⁹ Я посылаю Вам, милостивый государь, польскую Библию. Полагаю, что Вы знаете уже о скоропостижной смерти дочери графини Воронцовой. Эта новость живо поразила меня. помню того, что она была из числа моих друзей, когда умирает дама столь юная, столь прекрасная, столь остроумная, как она, больео всякому, кто слышит о подобных случаях.

²⁰ Петербургский некрополь, т. IV, СПб., 1913, стр. 118.

²¹ Вы общали мне, милостивый государь, дать взаимы экземпляр русского перевода Попа, с измененными стихами, написанными по переводу г-на Попова или Поповского, профессора университета. Обещаю Вам, милостивый государь, вернуть книгу в собственные Ваши руки в том же виде, в каком я получу ее, и точно через двадцать четыре часа.

²² П. П. Пекарский. Материалы для истории русской литературы. (Письмо И. И. Шувалова о дозволении издать в свет перевод Поповского: «Опыт о человеке», Отзыв и поправки этого перевода преосвященным Амвро-сием) «Библиографические записки», 1858, № 16, столб. 489—491.

le mom(ent) de me sesir ce jour la, jour de son depart, apportez je vous prie le pieces qui convienent qu'il voye.²³

«Князь оказывает мне честь», — вероятно, речь идет о князе М. М. Щербатове, о котором Сумароков в письме к Миллеру от 21 марта 1771 года отзывается как об их общем приятеле.²⁴

«Захватите с собой, пожалуйста, те произведения...» — очевидно, на таких дружеских обедах Сумароков читал свои новые произведения.

4

Mon associer Mr. le Conseilleur d'Etat d'Isakof s'est remis de sa maladie, demain on ouvrira le tresor. Si vous plait de venir le voir avec quelqu'uns de vos ami, vous etes le maitre d'ammener autant de personnes qu'il vous plaira, c'est a 10 heures du matin qu'il faut venir. 29 octobre 1770.²⁵

«Статский советник Исаков» — статский советник Леонтий Васильевич Исаков заведовал в конце 1760-х — первой половины 1770-х годов Московской мастерской и оружейной конторой.²⁶

«Сокровищница» — оружейная палата.

²³ Благодарю Вас, милостивый государь, за блюдо анчоусов (мужск. рода согласно словарю Фюретьера, или анчоус — женск. рода согласно словарю для пассажиров); прошу Вас быть у меня в ближайший понедельник на обеде. Князь оказывает мне честь — он будет на обеде. Мне с трудом удалось вырвать у него этот день, день его отъезда. Захватите с собой, пожалуйста, те произведения, которые стоит ему показать.

²⁴ «Москвитянин», 1842, ч. II, № 3, стр. 120.

²⁵ Мой коллега, статский советник Исаков выздоровел, завтра сокровищница будет открыта. Если Вы хотите прийти с несколькими Вашими друзьями посмотреть ее, вы можете привести с собой столько народу, сколько захотите. Нужно быть в 10 часов утра. 29 октября 1770. (Дата приписана рукой Сумарокова).

²⁶ Месяцослов с росписью чиновных особ в государстве на лето 1776, стр. 168.